

Pontosítás

VISSZHANG - LXIV. évfolyam, 39. szám, 2020. szeptember 25.

Bihari Péter – mint mindig, ezúttal is nagyon színvonalas – *Ex libris*ében (ÉS, 2020/38., szept. 18.) foglalkozik Claudia Weber *A paktum* című könyvével is. A könyvről szóló részt ezzel a mondattal zárja: „Győri László fordítása minden részletében pontos – kivéve, ahol mások szövegére kellett támaszkodnia, mint például Winston Churchill nevezetes »vért, verejtéket, könnyeket« beszédét idézve, amelynek magyarítása méltatlan az eredetihez.” Miközben természetesen nagyon jólesik a dicséret, sőt, egyáltalán a fordító említése, ellent kell mondanom a szerzőnek. A híres Churchill-mondatot a fordítószakma egyik legkiválóbbja, a jellemzően aggályosan pontos Gy. Horváth László fordításában idéztem. Gy. Horváth fordítását az eredetivel összevetve meg kell állapítanom, hogy a beszédet és annak kifogásolt mondatát nemigen lehetne pontosabban lefordítani, mint ahogy ő tette. Megengedjük, hogy az ominózus mondat másképp rögzült a köztudatban, és évtizedek óta idézik pontatlanul. De erről a köztudat tehet, nem Gy. Horváth László.